HOLY SEE PRESS OFFICE
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE
BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS

BOLLETTINO
SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0505

Lunedì 07.07.2014

Pontificia Commissione per la Tutela dei Minori e incontro del Papa con vittime (6-7 luglio 2014) - Briefing del Direttore della Sala Stampa

Testo in lingua italiana

Traduzione in lingua inglese

Traduzione in lingua spagnola

Traduzione in lingua francese

Testo in lingua italiana

In fine mattinata, il Direttore della Sala Stampa, P. Federico Lombardi, S.I., ha tenuto un briefing sulla riunione di ieri della Pontificia Commissione per la Tutela dei Minori e sull'odierno Incontro con Papa Francesco di alcune vittime di abusi sessuali da parte di membri del clero. Questo il testo del briefing:

Riunione della Pontificia Commissione per la Tutela dei Minori

Si è riunita domenica 6 luglio, presso la Casa Santa Marta, presenti tutti i suoi membri, con la coordinazione del Card. Sean Patrick O'Malley e la collaborazione sul piano organizzativo di mons. Robert Oliver.

Gli argomenti trattati sono stati:

- Proposte per la scelta e nomina di nuovi membri, per integrare la Commissione con rappresentanti di altre aree geografiche.

- Statuti della Commissione.

- Esigenza di stabilire un Ufficio operativo.

- Possibilità di organizzare gruppi di lavoro su temi specifici con la collaborazione di specialisti e altre istituzioni.

Il prossimo incontro è previsto nel mese di ottobre. Si spera che possano essere presenti nuovi membri della Commissione.

Èstato dedicato tempo anche alla preparazione dell'incontro del Santo Padre con alcune vittime, previsto per la mattina seguente.

Incontro con Papa Francesco di alcune vittime di abusi sessuali da parte di membri del clero

Lunedì mattina, 7 luglio, ha avuto luogo un incontro del Papa con alcune vittime di abusi sessuali da parte di membri del clero.

Le persone invitate erano giunte alla Casa di Santa Marta entro il pomeriggio di Domenica 6 luglio.

Mentre erano a cena nel refettorio, il Santo Padre è passato a dare loro un primo breve saluto.

Si è trattato di sei persone adulte, tre uomini e tre donne, provenienti da Germania, Irlanda e Regno Unito. Ognuna di esse era accompagnata da un familiare o altro accompagnatore.

I partecipanti erano stati invitati, a cura del card. O'Malley, da alcuni Paesi dove esiste una struttura della Chiesa che si occupa delle vittime di abusi sessuali.

I partecipanti erano stati invitati per incontrare il Papa.

Il Papa ha anzitutto offerto per loro una Messa, celebrata nella cappella di Santa Marta alle 7 del mattino, a cui hanno partecipato anche gli accompagnatori, i membri della Commissione e pochissimi altri collaboratori. Il formulario della Messa era quello per la pace e la giustizia.

Durante la Messa il Papa ha pronunciato per loro una omelia in lingua spagnola, di cui i presenti avevano a disposizione il testo tradotto nelle proprie lingue.

Dopo la Messa, il Papa ha salutato i singoli presenti, come fa abitualmente.

Dopo la colazione, il Papa ha ricevuto i singoli visitatori, con i loro accompagnatori, per un colloquio personale privato, in una saletta di Santa Marta, uno dopo l'altro.

I colloqui sono durati dalle ore 9 fino verso le ore 12.20.

I partecipanti, dopo i colloqui, hanno manifestato la loro commozione e la loro soddisfazione per essere stati ascoltati dal Papa con tanta attenzione e disponibilità. Il Papa ha mostrato che l'ascolto aiuta a capire e a preparare la strada per ritrovare la fiducia, guarire le ferite, aprire una possibilità di riconciliazione con Dio e con la Chiesa.

[01125-01.01] [Testo originale: Italiano]

Traduzione in lingua inglese

Pontifical Commission for the Protection of Minors and the Pope's meeting with victims (6-7 July) - Briefing by the Director of the Holy See Press Office

Meeting of the Pontifical Commission for the Protection of Minors

On Sunday 6 July, all members of the Commission met at the Domus Sanctae Marthae, coordinated by Cardinal Sean Patrick O'Malley, O.F.M. Cap., with the collaboration of Msgr. Robert Oliver at an organisational level.

The issues under consideration were:

- Proposals for the selection and appointment of new members, to integrate the Commission with representatives from other geographical areas.

- Statutes of the Commission.

- The need to institute an operative Office.

- The possibility of organising working groups on specific themes with the collaboration of specialists and other institutions.

The next meeting is scheduled to take place during the month of October. It is hoped that new members of the Commission will be present.

Time was also dedicated to the preparation of the Holy Father's meeting with a number of victims, scheduled for the following morning.

Meeting of the Pope with various victims of sexual abuse by members of the clergy

On the morning of Monday, 7 July, a meeting took place between the Pope and a number of survivors of sexual abuse by members of the clergy.

The invitees arrived at the Domus Sanctae Marthae by the afternoon of Sunday 6 July.

While they were dining in the refectory, the Holy Father appeared to address a first brief greeting to them.

They are six adults, three men and three women, from Germany, Ireland, and the United Kingdom. Each victim was accompanied by a family member or other companion.

The participants had been invited by Cardinal O'Malley from several countries where there exists a Church structure regarding the victims of sexual abuse.

The participants had been invited to meet the Pope.

The Pope first offered them a Mass, celebrated in the Sanctae Marthae chapel at 7 a.m., attended also by the companions, members of the Commission and a limited number of other collaborators. The formula of the Mass was for peace and justice.

During Mass, the Pope pronounced a homily for them in Spanish; each participant was given a translation of the text in his or her own language.

After Mass, the Pope greeted the individuals present, as usual.

After breakfast, the Pope received the individual visitors, with their companions, for a private personal discussion in a room in the Domus Sanctae Marthae, one after the other.

The discussions lasted from 9 a.m. to around 12.20 p.m.

The participants, after the discussions, expressed their emotion and their satisfaction at having been listened to by the Pope with such attention and willingness. The Pope showed that listening helps to understand and prepare the way to reinstate trust, heal wounds, and to open up the possibility of reconciliation with God and with the Church.

[01125-02.01] [Original text: Italian - *working translation*]

Traduzione in lingua spagnola

Comisión Pontificia para la Tutela de los Menores y encuentro del Papa con las víctimas de abusos (6, 7 julio) - Briefing del Director de la Oficina de Prensa., Padre Federico Lombardi S.I.

Reunión de la Comisión Pontificia para la Tutela de los Menores

El domingo, 6 de julio, en la Casa de Santa Marta, se ha reunido la Comisión Pontificia para la Tutela de los Menores que coordina el cardenal Sean Patrick O' Malley O.F.M Cap, y con la que colabora en ámbito organizativo monseñor Robert Oliver. Estaban presentes todos los miembros.

Los argumentos tratados han sido:

- Propuestas de designación y nombramiento de nuevos miembros para integrar la Comisión con representantes de otras áreas geográficas .

- Estatutos de la Comisión.

- necesidad de establecer una Oficina operativa.

- Posibilidad de organizar grupos de trabajo sobre temas específicos con la colaboración de especialistas y otras instituciones.

El próximo encuentro está previsto en octubre de 2014. Se espera que puedan participar en él los nuevos miembros de la Comisión.

También se ha dedicado tiempo a la preparación del encuentro del Santo Padre con algunas víctimas de abusos programado para el lunes, 7 de julio, por la mañana.

Encuentro del Papa con algunas víctimas de abusos sexuales por parte de miembros del clero

El lunes 7 de julio, por la mañana , ha tenido lugar un encuentro del Papa con algunas víctimas de abusos

sexuales por parte de miembros del clero.

Las personas invitadas habían llegado a la Casa de Santa Marta el domingo 6 de julio, por la tarde.

Mientras cenaban en el refectorio, el Santo Padre pasó a saludarlas por primera vez.

Se ha tratado de 6 personas adultas, tres hombres y tres mujeres, procedentes de Alemania, Irlanda y Reino Unido. Cada una estaba acompañada por un familiar u otro acompañante.

Los participantes habían sido invitados por el cardenal O'Malley en diversos países a través de las estructuras con que la Iglesia cuenta para ocuparse de las víctimas de abusos sexuales.

Los participantes habían sido invitados a encontrarse con el Papa.

En primer lugar el Papa ha ofrecido por ellos una Misa celebrada en la capilla de Santa Marta esta mañana a las 7.00, en la que han participado también sus acompañantes, los miembros de la Comisión y otros poquísimos colaboradores. El formulario de la Misa era el de la paz y la justicia.

Durante la Misa el Papa ha pronunciado para ellos una homilía en español, de la que los asistentes tenían a disposición un texto traducido en el propio idioma.

Después de la Misa el Papa ha saludado individualmente a cada uno de ellos, como hace habitualmente.

Después del desayuno, el Papa, ha recibido, uno a uno a los visitantes con sus acompañantes en un coloquio privado y personal en una salita de Santa Marta.

Los encuentros han durado desde las 9 a las 12.20.

Tras los coloquios los participantes han manifestado su emoción y satisfacción porque el Papa los había escuchado con mucha atención y disponibilidad. El Papa ha mostrado que la escucha ayuda a entender y a preparar el camino para volver a encontrar la confianza, sanar las heridas y abrir una posibilidad de reconciliación con Dios y con la Iglesia.

[01125-04.01] [Texto original: Italiano - *Traducción no oficial*]

Traduzione in lingua francese

Reunion de la Commission pour la tutelle des mineurs

En début d'après-midi, le Directeur de la Salle de Presse a tout d'abord indiqué que la Commission pontificale pour la tutelle des mineurs s'est réunie hier sous la présidence du Cardinal Sean Patrick O'Malley, assisté de Mgr.Robert Oliver.

Outre d'avoir collaboré à la préparation de la rencontre du Pape avec des victimes d'abus, la nouvelle commission a traité des propositions de nouveaux membres, en vue de mieux représenter les divers continents,

de ses statuts et de la nécessité d'une structure fixe, de la perspective de former des groupes de travail par thème pouvant bénéficier de collaborations extérieures.

On espère la présence de ces nouveaux membres à la prochaine réunion d'octobre.

Rencontre du Pape avec des victimes d'abus de la part du clergé

Aujourd'hui par ailleurs, le Saint-Père s'est entretenu avec des victimes d'abus commis par des prêtres, qui sont arrivées hier après-midi à la Domus Sanctae Marthae. Au dîner le Pape est venu les saluer.

Ces six adultes, trois hommes et trois femmes (Allemagne, Irlande, Grande-Bretagne), sont accompagnés de leurs familiers. Pour cette rencontre avec le Pape, le Cardinal O'Malley a invité des personnes de pays disposant d'une structure ecclésiale prenant en charge les victimes de ce type.

Le Saint-Père a célébré la messe ce matin à Ste. Marthe pour eux et leurs accompagnateurs, étant présents les membres de la Commission pontificale ad Hoc et quelques collaborateurs. Le thème de la liturgie était la paix et la justice.

Le Pape a prononcé l'homélie en espagnol, dont la traduction était à la disposition des participants qu'il a salué un à un à l'issue de la messe.

Après le petit déjeuner, il s'est entretenu en privé avec ses hôtes, reçus l'un après l'autre (entre 9 h et 12 h 20'). Ces six personnes ont exprimé leur émotion et leur satisfaction d'avoir été entendus avec grande attention et ouverture de la part le Pape. Ce dernier leur a montré que l'écoute aide à comprendre et à préparer le retour à la confiance, la guérison des blessures, la perspective de la réconciliation avec Dieu et avec l'Eglise.

[01125-03.01] [Texte original: Italien - *version de travail*]

[B0505-XX.02]